

Santiano

Hugues Aufray

Sites Internet

<https://www.youtube.com/watch?v=ECIx4rjzYiE> (illustrée avec les paroles)

<https://www.youtube.com/watch?v=0Uh249iQyj0> (version des marins d'Iroise)

Infos culture

Santiano est certainement la chanson de marins la plus connue. C'est à l'origine une chanson anglaise qui a été remise à la mode dans les années soixante par le chanteur Hugues Aufray et elle fait maintenant partie du patrimoine français. Ce chanteur en a fait récemment une nouvelle version qui a eu tout autant de succès.

Les chansons de marins en France sont un peu comme les *habaneras* dans certaines régions d'Espagne comme la Catalogne. Elles font partie du patrimoine et certaines sont connues de tout le monde, quel que soit leur âge ou leur catégorie sociale.

On les apprend à l'école, en colonie, on les voit à la télévision ou en concert.

Il y a des versions traditionnelles qui peuvent être récentes (2011) comme celle du groupe *Les marins d'Iroise*. Il y a aussi des versions plus ou moins rock.

Thème principal

Elle parle d'un « trois-mâts » (un voilier à trois mâts, sans doute une goélette) qui part de Saint-Malo pour se rendre à San Francisco. Le marin ou « matelot » qui chante pense à sa fiancée appelée Margot et aux choses qu'il lui apportera quand il la reverra, entre autres, un « anneau », c'est-à-dire une alliance pour se marier.

Thèmes

La mer, les bateaux, les marins, la navigation, la solitude, l'amour.

Objectifs

- Découvrir une chanson de marins, une des plus connue en France.
- Travailler la compréhension orale.
- Apprendre quelques mots liés à la mer.
- Travailler l'opposition entre le [v] et le [b].

Durée de la chanson

3 min 04 s



Chanson pour la classe de Primaire

Primaire

Proposition d'exploitation

1. Premier visionnage : compréhension générale

Pour commencer, on peut faire visionner la version d'Hugues Aufray avec les paroles. Elle est illustrée, ce qui permettra aux élèves, par les illustrations (parfois anachroniques, mais utiles) de comprendre un certain nombre de mots.

Ils peuvent ainsi comprendre ce qu'est un **trois-mâts** (un gros bateau à voie de trois mâts (mâstiles), un **matelot** (un marin), d'où vient le bateau ? (**de Saint-Malo**) et où il va ? (**à San Francisco**).

Le matelot a une fiancée qui l'attend, Margot (diminutif de Marguerite) et à qui il va rapporter des cadeaux.

Ils peuvent expliquer ce qu'ils ont compris en langue maternelle, et le professeur rappellera les mots importants : **trois-mâts, matelot, cadeau**.

2. Compréhension plus détaillée

On expliquera simplement la première strophe et le refrain, que les élèves apprendront.

a) « C'est un fameux trois-mâts fin comme un oiseau » :

Le bateau est comparé à un oiseau qui vole avec le vent.

b) « Hisse et ho, Santiano ! » :

Santiano pourrait être le nom du bateau, ou de son propriétaire.

On expliquera que pour hisser la voile, la faire monter, les marins faisaient le geste tout en chantant ou criant: « Hisse et ho »

c) « Dix-huit nœuds, quatre cent tonneaux » :

Les navigateurs ne donnent pas leur vitesse en km/h mais en nœuds.

Un nœud correspond à 1 mille marin par heure, soit 1,852 km/h.

On peut faire calculer et dire en français la vitesse du bateau :

Calcul : 18 nœuds = 1,852 x 18 = 33,336 km/h : ce n'est pas rapide à l'heure d'aujourd'hui ! Mais c'est un gros bateau qui peut contenir 400 tonneaux.

d) « Je suis fier d'y être matelot. » :

Le matelot fait partie de l'équipage qui fait naviguer le bateau et il est orgueilleux de travailler sur ce bateau.



Chanson pour la classe de Primaire

Primaire

e) Le refrain :

« Tiens bon la vague et tiens bon le vent.
Hisse et ho, *Santiano* !
Si Dieu veut toujours droit devant,
Nous irons jusqu'à San Francisco. »

« **Tenir bon la barre** » en français, veut dire **bien tenir son cap, sa direction sur le gouvernail**.
La traduction est la suivante :

Aguanta las olas y aguanta el viento
Si Dios quiere siempre iremos para adelante
Iremos hasta San Francisco.

3. Le refrain à chanter

a) Travail des difficultés phonétiques du refrain

Une fois le refrain expliqué, on préparera les élèves à le chanter. Il faudra s'arrêter sur la difficulté phonétique du son [v]. On se mordra la lèvre pour bien rappeler que la position du [v] est labiodentale.

On fera répéter cette phrase qui ne contient que des [v], on prononcera le e final :

« **La voile vogue dans levent.** »

Une fois que le [v] est bien prononcé, on travaillera, sans la mélodie, en insistant sur l'opposition [b] et [v] : « **Tiens bon la vague tiens bon le vent.** »

b) Chant du refrain en entier

Puis on fera dire la strophe entière sans oublier de syllabes, en marquant le rythme, d'abord sans mélodie.

« Tiens	bon	la	va	gue	/	tiens	bon	le	vent.
1	2	3	4	5	/	1	2	3	4
Hiss' et	ho,	/	San	ti	a	no !			
1	2	3	1	2	3	4			
Si Dieu	veut	/	tou	jours	droit	/de e vant,			
1	2	3		1	2	3	1	2	3
Nous i	rons	jus	qu'à	/	San	Fran	cis	co.	
1	2	3	4	5	1	2	3	4	

5. Deuxième et troisième visionnage : chanson des élèves

On fera ensuite visionner soit la même version, soit celle des marins d'Iroise et les élèves chanteront le refrain en même temps !



Chanson pour la classe de Primaire

Primaire

Pour plus d'informations

Les paroles entières sur :

<http://www.paroles.net/hugues-aufray/paroles-santiano>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Santiano>

